

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>Aspekty interkulturowe w tłumaczeniu</b>
Kierunek:	Filologia iberyjska (język portugalski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	traduktologiczna b5
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Aspekty interkulturowe w tłumaczeniu
Rok/Semestr:	III/6
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Kruk Agnieszka, mgr</b>
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	3,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 5,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 5,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 5,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka portugalskiego na poziomie średniozaawansowanym
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• film</li> <li>• klasyczna metoda problemowa</li> <li>• konsultacje</li> <li>• korekta prac</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• z użyciem komputera</li> </ul>
Zakres tematów:	Zagadnienia związane z przekładem elementów kulturowych: <ul style="list-style-type: none"> <li>- interkulturowość</li> <li>- aluzje kulturowe</li> <li>- humor</li> <li>- nieprzekładalność</li> <li>- obcość</li> </ul>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• egzamin pisemny</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• przegląd prac</li> <li>• referat</li> <li>• śródsesemestralne pisemne testy kontrolne</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	Obecność na zajęciach (studentowi przysługują 2 nieobecności), zaliczenie prac i kolokwiów, zaliczenie egzaminu.
Literatura:	<p>P. Bukowski, M. Heydel <i>Współczesne teorie przekładu</i></p> <p>U. Dąbska-Prokop <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i></p> <p>C.A.Bell-Santos <i>Tradução e cultura</i></p> <p>Wybrane artykuły z serii <i>Między oryginałem a przekładem</i></p>

<p>Modułowe efekty kształcenia:</p>	<p>01 opisywać w sposób uporządkowany różnorodne stanowiska metodologiczne, teorie i szkoły zajmujące się zagadnieniami językowo-kulturowymi w przekładzie</p> <p>02 definiować ogólną terminologię traduktologiczną ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień pragmatyczno-kulturowych</p> <p>03 posługiwać się podstawową terminologią naukową w zakresie dyscyplin komplementarnych dla studiowanego kierunku</p> <p>04 opisywać w sposób uporządkowany ogólne zjawiska z zakresu traduktologii</p> <p>05 opisać na poziomie podstawowym główne kierunki rozwoju i najważniejsze nowe osiągnięcia w obszarze traduktologii</p> <p>06 oszacować poprawność przekładu własnego oraz dokonanego przez innego tłumacza</p> <p>07 rozpoznać różne rodzaje tekstów w obrębie problematyki traduktologicznej</p> <p>08 argumentować zasadność wybranych strategii i technik tłumaczeniowych</p> <p>09 napisać prace pisemne o różnej objętości i stopniu złożoności w języku portugalskim</p> <p>10 wykorzystać w praktyce językowe środki wyrazu (fonologiczne, leksykalne, morfosyntaktyczne, pragmasemantyczne) w celu rozwijania swoich umiejętności językowych</p> <p>11 doceniać potrzebę ciągłego doksztalcania się w dziedzinie języka i szeroko pojętej kultury</p> <p>12 znaleźć źródła informacji ogólnych i specjalistycznych koniecznych do opracowania określonych zagadnień teoretycznych i praktycznych</p> <p>13 uczestniczyć w dyskusji w trakcie pracy zespołowej w celu wymiany wiedzy i doświadczeń</p> <p>14 ukierunkować i rozwijać swoje zainteresowania zawodowe</p> <p>15 akceptować potrzebę istnienia zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w sferze przekładu</p>
-------------------------------------	---